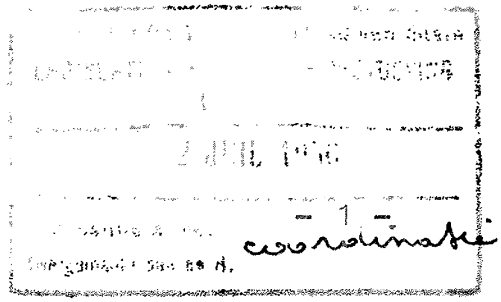


I. - 1 - coördinatie (*) L.5275/1.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e juni 1956 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot reglementering van de prijzen der logeerkamers", zoals het door de Minister op 22 juni 1956 gewijzigd werd, heeft de 22e juni 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 11 juin 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "réglementant les prix des logements", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 22 juin 1956, a donné le 22 juin 1956 l'avis suivant :

In het tweede lid van de inleiding vervange men het woord "Aangezien" door de gebruikelijke woorden: "Overwegende dat".

Voor de artikelen 1 en 2 wordt de volgende lezing aanbevolen, die niet alleen beknopter is en aansluit bij de bewoordingen van artikel 1 van het besluit van 23 mei 1949 doch bovendien de bedoeling van de Regering juister weergeeft :

"Artikel 1.-

Al wie logeerkamers aanbiedt mag daarvoor, van 1 januari 1957 af, geen hogere prijs vragen dan die, welke door de Minister van Economische Zaken is gehomologeerd.

Artikel 2.-

De homologatie van de in artikel 1 bedoelde maximumprijzen wordt aangevraagd, hetzij door de belanghebbenden, hetzij door bemiddeling van personen of instellingen welke de aanbiedingen van logeerkamers inzamelen".

Zoals artikel 3, eerste lid, is gesteld, zal de Minister bij de homologatie der prijzen aan de in 1956 werkelijk toegepaste prijzen gebonden zijn. Het is de vraag of dit met de bedoeling van de Regering strookt, te meer daar er in de loop van het jaar 1956 nog prijsverhogingen kunnen intreden, zodat het door het ontwerp nagestreefde doel zou kunnen worden verijdeld.

.../...

Wordt deze bepaling niet uit het ontwerp weggelaten, dan verdient het alleszins aanbeveling de woorden "de prijzen worden vastgesteld op grond van " te vervangen door de woorden "bij de vaststelling van de prijzen . . . wordt rekening gehouden met".

Wat het tweede lid van hetzelfde artikel betreft, dient opgemerkt dat het slechts voorzieningen treft voor de personen die geen hotel of herberg houden, doch het geval van de in 1956 nog niet bestaande logeerkamers in de hotels, kosthuizen en herbergen onverlet laat.

De verkeerd gebruikte woorden "in overeenstemming met" vervange men alleszins door de woorden "met inachtneming van".

Een betere lezing voor artikel 4 ware :

"Artikel 4.-

Bij de homologatie wordt bepaald of de prijs al dan niet inclusief dienst is berekend. In het ontkennend geval wordt het voor de dienst bij te betalen percentage aangegeven. Bovendien wordt de prijs aangegeven van het gebruikelijk ontbijt, bestaande uit thee of koffie, suiker, melk, brood, boter, jam, evenals de bedragen welke als belastingen of voor eventuele diensten aan de klant worden aangerekend".

De inleidende woorden van artikel 5, eerste lid, vervange men als volgt :

.../...

"De gehomologeerde prijzen moeten op goed zichtbare wijze in de kamers ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

In het tweede lid leze men "verleende homologatie" in plaats van "afgeleverde bekrachtiging".

Zoals artikel 6 van het ontwerp thans is gesteld, schijnt de Minister er zich toe te verbinden de gehomologeerde prijzen aan de schommelingen van de duurte der levensbehoeften aan te passen.

Naar de verklaring van de gemachtigde ambtenaar ligt het niet in de bedoeling van de Regering aan deze bepaling zodanige draagwijdte te geven, en wil men alleen de mogelijkheid van dergelijke aanpassing van de gehomologeerde prijzen in 't vooruitzicht stellen, teneinde de betrokkenen dienaangaande een geruststelling te geven.

Daar het de Minister steeds vrij staat bij algemeen besluit dergelijke aanpassing van de gehomologeerde prijzen te verrichten, is dit artikel overbodig en kan het worden weggelaten.

In artikel 7 vervange men de woorden "De inbreuken op de beschikkingen van onderhavig besluit worden ... overeenkomstig de beschikkingen" door "Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt ... overeenkomstig de bepalingen ...".

Artikel 8 van het ontwerp, zoals het in de loop van het onderzoek geamendeerd werd door weglating van de tweede zin, kan geheel wegvallen indien de door de Raad van State voorgestelde lezing voor artikel 1 wordt aangenomen.

A l'alinéa 2 du préambule, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais le terme "Aangezien" par la formule usuelle "Overwegende dat".

Le Conseil d'Etat propose pour les articles 1er et 2 le texte suivant , qui non seulement est plus concis et s'inspire des termes de l'article 1er de l'arrêté du 23 mai 1949 mais qui,en outre, traduit plus exactement les intentions du Gouvernement :

"Article 1er.-

Toute personne offrant des chambres en logement ne pourra, à partir du 1er janvier 1957, demander un prix supérieur à celui qui aura été homologué par le Ministre des Affaires économiques.

Article 2.-

L'homologation des prix maximums visés à l'article 1er, sera demandée soit par les intéressés, soit à l'intervention de personnes ou organismes qui centralisent les offres de chambres en logement".

L'article 3, alinéa 1er, tel qu'il est rédigé, lie le Ministre, pour l'homologation des prix, aux prix appliqués en 1956. L'on pourrait se demander si telle est bien l'intention du Gouvernement, d'autant plus que de nouvelles augmentations de prix peuvent se produire au cours de l'année 1956 , ce qui risquerait de compromettre la réalisation du but poursuivi par le projet.

.../...

Si cette disposition est maintenue dans le projet, il serait en tout cas préférable de remplacer l'expression "sur base des" par les mots "en tenant compte de".

En ce qui concerne l'alinéa 2 du même article, il y a lieu de remarquer qu'il ne règle que le cas des personnes n'exploitant ni hôtel ni auberge, et non le cas des chambres de logement dans les hôtels, pensions ou auberges n'existant pas encore en 1956.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer l'expression "in overeenstemming met", employée à tort, par les mots "met inachtneming van".

L'article 4 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

L'homologation prévoit si le service est inclus ou non dans le prix. Dans la négative, elle prévoit le pourcentage supplémentaire pour le service. Elle indique en outre le prix du petit déjeuner couramment servi comportant thé ou café, sucre, lait, pain, beurre, confiture, ainsi que les taxes ou prestations éventuelles à porter en compte au client".

La phrase liminaire de l'article 5, alinéa 1er, devrait être rédigée comme suit :

"Les prix homologués doivent être affichés à l'intérieur de la chambre de façon visible, dans les conditions ... (la suite comme au projet)... ".

.../...

A l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer dans la version néerlandaise les mots "afgeleverde bekrachtiging" par les mots "verleende homologatie".

A l'article 6, tel qu'il est rédigé, le Ministre semble s'engager à adapter les prix homologués aux fluctuations du coût de la vie.

Selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué, l'intention du Gouvernement n'est point d'attacher une telle portée à cette disposition, mais bien de prévoir la possibilité d'une adaptation des prix homologués afin de rassurer les milieux intéressés.

Puisqu'il est toujours loisible au Ministre de procéder à cette adaptation des prix homologués par voie d'arrêté général , cet article est inutile et peut être omis.

A l'article 7, il convient de remplacer dans le texte néerlandais les mots "De inbreuken op de beschikkingen van onderhavig besluit worden ..' overeenkomstig de beschikkingen ..." par les mots "Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt ... overeenkomstig de bepalingen ...".

L'article 8 du projet, tel qu'il a été amendé en cours d'examen par la suppression de la seconde phrase, peut être entièrement omis, si la rédaction proposée par le Conseil d'Etat pour l'article 1er est adoptée.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE,

J. CYPRES, adjunct-griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.GROMMEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. GROMMEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.